



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 15.04.2002
KOM(2002) 178 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

1. Den 8. oktober 2001 bemyndigede Rådet Kommissionen til at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine. Forhandlingerne førte til det aftaleforslag, som med de tilhørende to bilag er vedlagt her, og som blev paraferet den 13. november 2001.
2. Aftaleforslaget blev forhandlet på baggrund af et udbygget og stadig mere intenst samarbejde mellem Ukraine og Den Europæiske Union og en erkendelse af den betydning, videnskab og teknologi har for den økonomiske og sociale udvikling, samt ud fra et fælles ønske om at udvide og styrke samarbejdsaktiviteterne på områder af fælles interesse. Aftalen indgås i første omgang for en periode, som udløber den 31. december 2002, og den kan forlænges for yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne.
3. Aftaleforslagets grundprincipper er gensidig gavn, gensidig adgang til hinandens programmer og til aktiviteter, som er relevante for aftaleforslagets formål, lige vilkår og effektiv beskyttelse af intellektuel ejendom samt rimelig deling af intellektuelle ejendomsrettigheder.
4. Aftaleforslaget fastsætter bestemmelser om:
 - Ukrainske foretagenders deltagelse i fællesskabsprojekter inden for samarbejdsområderne og gensidig deltagelse af foretagender fra Fællesskabet i ukrainske projekter inden for samme områder. Der kan endvidere gennemføres projekter i samarbejde mellem parternes myndigheder og offentlige organer.
 - Fri adgang til og fælles brug af forskningsfaciliteter, herunder anlæg til overvågning, observation og forsøg, så vel som datasamlinger, hvor det er relevant for samarbejdsaktiviteterne.
 - Besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre berørte medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale.
 - Udveksling af oplysninger om praksis, love, regler og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale.
 - Andre aktiviteter, der aftales i det fælles EF-ukrainske udvalg i overensstemmelse med parternes politik og programmer.
 - Parternes godkendelse af teknologiforvaltningsplaner som en forudsætning for, at forskningsprojekterne kan gennemføres, jf. bilag 1 til aftaleudkastet.
 - Rådighed over midler som betingelse for samarbejdsaktiviteter, der i øvrigt er underlagt gældende love og bestemmelser, politikker og programmer i Ukraine og Fællesskabet. Midler overføres ikke.
5. Formidling og udnyttelse af oplysninger samt administrering, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der er resultatet af fælles forskning på grundlag af aftalen, omfattes af bestemmelserne i aftalens bilag 2.

6. På baggrund af ovennævnte betragtninger foreslår Kommissionen, at Rådet beslutter, at aftalen skal underskrives på Fællesskabets vegne, og at det bemyndiger Rådets formand til at udpege den person, der skal have fuldmagt til at underskrive på Fællesskabets vegne.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af aftalen om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170, stk. 2, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen¹ og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den 16. juni 1994 underskrev De Europæiske Fællesskaber og Ukraine en partnerskabs- og samarbejdsaftale, som trådte i kraft den 1. marts 1998².
- (2) Det Europæiske Råd vedtog en strategi for Ukraine den 11. december 1999³ på Helsinki-topmødet.
- (3) Det Europæiske Fællesskab og Ukraine udfører særlige FTU-programmer på en række områder af fælles interesse.

På baggrund af tidligere erfaringer har begge parter udtrykt ønske om at skabe et bredere, mere omfattende grundlag for samarbejde om videnskab og teknologi.

Denne samarbejdsaftale om videnskab og teknologi er led i det mere overordnede samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine.

- (4) Ved sin afgørelse af 8. oktober 2001 bemyndigede Rådet Kommissionen til på Det Europæiske Fællesskabs vegne at føre forhandlinger om en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine. Forhandlingerne, som blev ført i overensstemmelse med forhandlingsdirektiverne, er resulteret i det vedlagte aftaleudkast med de tilhørende to bilag.
- (5) Med forbehold af en eventuel senere indgåelse af aftalen, som blev parafereet den 13. november 2001 i Kiev, bør den underskrives -

¹ EFT C , , s. .

² EFT L 49/3 af 19.2.1998.

³ EFT L 331 af 23.12.1999.

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Under forudsætning af, at der på et senere tidspunkt indgås en aftale om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine, bemyndiges Rådets formand herved til at udpege den person, som skal have fuldmagt til at underskrive den på Fællesskabets vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne
Formand*

AFTALE

om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt "Fællesskabet")

på den ene side,

og

UKRAINE,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, hvor stor betydning videnskab og teknologi har for deres økonomiske og sociale udvikling,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet og Ukraine gennemfører forsknings- og teknologiaktiviteter på en række områder af fælles interesse, og at det vil være udbyttegivende for begge parter at deltage i hinandens forsknings- og udviklingsaktiviteter på gensidig basis,

SOM HENVISER TIL partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Ukraine på den anden side, underskrevet den 16. juni 1994, navnlig artikel 58,

SOM ØNSKER at etablere et formelt grundlag for samarbejdet om videnskabelig og teknologisk forskning, der vil udvide og styrke samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse og tilskynde til anvendelse af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for parterne -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1 - Formål

Parterne skal befordre, udvikle og lette samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse, hvor de gennemfører videnskabelige og teknologiske forsknings- og udviklingsaktiviteter.

Artikel 2 - Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) "samarbejdsaktivitet": en aktivitet, som parterne iværksætter eller støtter i medfør af denne aftale, herunder fælles forskning;

- b) "viden": videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt alle andre data vedrørende samarbejdsaktiviteter;
- c) "intellektuel ejendomsret": "intellektuel ejendomsret" som defineret i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967;
- d) "fælles forskning": forskning, der gennemføres med finansiel støtte fra den ene part eller fra begge parter, og som indebærer samarbejde mellem deltagere fra både Fællesskabet og Ukraine;
- e) "deltager": en fysisk eller juridisk person, et universitet, forskningsinstitut eller andet organ, der deltager i en samarbejdsaktivitet, herunder, hvor det er relevant, parternes egne myndigheder og offentlige organer.

Artikel 3 - Principper

Samarbejdsaktiviteterne udføres efter følgende principper:

- a) gensidigt udbytte;
- b) behørig udveksling af viden, der kan få indflydelse på samarbejdsaktiviteter;
- c) afbalanceret virkeliggørelse af det økonomiske og sociale udbytte for Fællesskabet og Ukraine på baggrund af de respektive deltageres og/eller parters bidrag til samarbejdsaktiviteterne.

Artikel 4 - Samarbejdsområder

- a) Der kan samarbejdes om forskning, teknologisk udvikling og demonstrationsaktiviteter, herunder grundforskning, inden for følgende områder:
 - miljø- og klimaforskning, herunder jordobservation,
 - biomedicinsk og sundhedsmæssig forskning,
 - forskning inden for landbrug, skovbrug og fiskeri,
 - industri- og produktionsteknologi,
 - materialeforskning og metrologi,
 - ikke-nuklear energi,
 - transport,
 - informationssamfundets teknologier,
 - samfundsvidenskabelig forskning,
 - videnskabs- og teknologipolitik,

– forskeruddannelse og -udveksling.

- b) Denne liste kan udbygges med flere områder, når det efter nærmere undersøgelse anbefales af det fælles EF-ukrainske udvalg, som nævnes i denne aftales artikel 6.

Artikel 5 - Samarbejdsformer

- a) Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter:
1. Ukrainske foretagenders deltagelse i fællesskabsprojekter inden for samarbejdsområderne og gensidig deltagelse af foretagender fra Fællesskabet i ukrainske projekter inden for samme områder. Deltagelsen er undergivet de for hver part gældende love, administrative bestemmelser, regler og procedurer. Projekterne kan også omfatte parternes videnskabelige og teknologiske organisationer. Der kan endvidere gennemføres projekter i samarbejde mellem parternes myndigheder og offentlige organer.
 2. Fri adgang til og fælles brug af forskningsfaciliteter, herunder anlæg til overvågning, observation og forsøg, så vel som datasamlinger, hvor det er relevant for samarbejdsaktiviteterne.
 3. Besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre relevante medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops af relevans for samarbejdet i henhold til denne aftale.
 4. Udveksling af oplysninger om praksis, love, regler og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale.
 5. Andre aktiviteter, som parterne måtte fastlægge i fællesskab og i henhold til deres gældende politik og programmer.
- b) Fælles forskningsprojekter i henhold til denne aftale iværksættes først, når deltagerne i et projekt har opstillet en fælles teknologiforvaltningsplan som beskrevet i bilaget til denne aftale, der udgør en integrerende del af den.
- c) Parterne kan i fællesskab gennemføre samarbejdsaktiviteter med tredjeparter.

Artikel 6 - Samordning og fremme af samarbejdsaktiviteterne

- (a) Parterne nedsætter et fælles EF-ukrainsk udvalg, i det følgende benævnt "udvalget", der skal koordinere og lette samarbejdsaktiviteterne i henhold til aftalen.

Udvalget mødes inden for rammerne af de relevante underudvalg, der er nedsat ved partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater og Ukraine.

- b) Udvalget har bl.a. følgende opgaver:
1. at føre tilsyn med og fremme de påtænkte aktiviteter i henhold til aftalen;
 2. at fremsætte anbefalinger i henhold til artikel 4, litra b);

3. at fremsætte forslag i henhold til artikel 5, litra a), nummer 5;
 4. at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med aftalens principper;
 5. at aflægge en rapport hvert år, hvori der gøres status over samarbejdet i henhold til denne aftale og redegøres for effektiviteten heraf;
 6. at føre tilsyn med, at aftalen fungerer effektivt og virkningsfuldt;
 7. at tage højde for de regionale aspekter af samarbejdet og deres betydning.
- c) Udvalget mødes en gang om året skiftevis i Fællesskabet og Ukraine. Ekstraordinære møder kan holdes efter aftale.
- d) Udvalget skal bestå af et begrænset, lige antal officielle repræsentanter for hver part. Det fastsætter selv sin forretningsorden, som godkendes af parterne. Udvalget træffer afgørelser ved konsensus. Der udarbejdes et referat af hvert møde med en oversigt over afgørelserne og drøftelsernes hovedpunkter, og referaterne godkendes af de personer, som hver part udpeger til at lede mødet i fællesskab. Udvalgets årsrapport forelægges samarbejdsrådet og samarbejdsudvalget, der er nedsat i henhold til partnerskabs- og samarbejdsaftalen mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater og Ukraine, samt parternes relevante myndigheder.

Artikel 7 - Finansiering og skattefritagelser

- a) Videnskabelige og teknologiske samarbejdsaktiviteter er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Fællesskabets og Ukraines gældende love og bestemmelser, politikker og programmer. Generelt afholder hver part de omkostninger, der er forbundet med opfyldelsen af dens forpligtelser i henhold til denne aftale, herunder udgifter forbundet med deltagelse i udvalgets møder.
- b) Når specifikke videnskabelige og teknologiske samarbejdsformer modtager finansiel støtte fra EF ydet til ukrainske deltagere, enten direkte eller indirekte via organisationer etableret med EF's deltagelse, skal sådanne tilskud og finansielle eller andre bidrag fra EF til støtte for ukrainske deltageres videnskabelige og teknologiske aktiviteter indrømmes afgifts- og toldpræferencer. Ukraine skal fritage sådanne tilskud fra told: alle toldafgifter og -gebyrer, moms samt indkomstskat og enhver anden beskatning eller afgift med tilsvarende virkning.

Artikel 8 - Adgang for personale og udstyr

Inden for rammerne af gældende love og bestemmelser tager hver part alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personer, materiel, data og udstyr, som har tilknytning til eller anvendes ved samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale, uhindret kan få adgang til, opholde sig på og forlade dens område.

Artikel 9 - Information og intellektuel ejendom

Formidling og udnyttelse af oplysninger samt forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, der skyldes fælles forskning på grundlag af denne aftale, omfattes af bestemmelserne i aftalens bilag 2.

Artikel 10 - Andre aftaler og overgangsbestemmelser

1. Denne aftale berører ikke andre eksisterende aftaler eller ordninger mellem parterne eller eventuelle aftaler eller ordninger mellem parterne og tredjeparter.
2. Parterne bestræber sig på at gøre denne aftales bestemmelser gældende for eksisterende ordninger om videnskabeligt og teknologisk samarbejde mellem Fællesskabet og Ukraine, der falder ind under artikel 4 i denne aftale.

Artikel 11 - Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på betingelserne i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab for de områder, der omfattes af denne traktat, og for Ukraines territorium. Dette er ikke til hinder for gennemførelse af samarbejdsaktiviteter på det åbne hav, i det ydre rum eller på tredjelandes område i overensstemmelse med folkeretten.

Artikel 12 - Ikrafttrædelse, opsigelse og bilæggelse af tvister

- a) Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse.
- b) Denne aftale indgås i første omgang for en periode, som slutter den 31. december 2002, og kan forlænges for yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne.
- c) Denne aftale kan til enhver tid opsiges skriftligt af en af parterne med seks måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller eventuelle specifikke rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilagene.
- d) Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for en ændring af denne aftale.
- e) Alle tvister vedrørende fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale afgøres ved fælles overenskomst mellem parterne.

Artikel 13

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og ukrainsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Udfærdiget i den dag i i

På Det Europæiske Fællesskabs vegne

På Ukraines vegne

BILAG 1 - VEJLEDENDE PRINCIPPER FOR EN TEKNOLOGIFORVALTNINGSPLAN

En teknologiforvaltningsplan er en særlig aftale, der indgås mellem deltagerne, om gennemførelsen af den fælles forskning og deltagernes respektive rettigheder og pligter.

For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ophavsrettigheder, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og pligter samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle forgrunds- og baggrundsviden, videregivelse af rettigheder og forskningsresultater.

Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målsætningerne for den fælles forskning, parternes og deltagernes forholdsmæssige finansielle eller andre bidrag, fordele og ulemper ved at tildele rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, overførsel af eksportkontrollerede data, varer og tjenesteydelser, krav i henhold til gældende love og andre faktorer, som parterne finder relevante.

BILAG 2 - INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I henhold til artikel 9 i aftalen tilkendes rettigheder til viden intellektuel ejendom, der frembringes eller stilles til rådighed i medfør af aftalen, efter bestemmelserne i dette bilag.

I. Anvendelsesområde

Dette bilag finder anvendelse på fælles forskning, der gennemføres i medfør af nærværende aftale, medmindre parterne beslutter andet.

II. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. Dette bilag omhandler fordelingen af rettigheder og interesser mellem parterne og deres deltagere. Hver part og dennes deltagere sikrer, at den anden part og dens deltagere kan opnå de intellektuelle ejendomsrettigheder, som tilkendes i overensstemmelse med dette bilag. Dette bilag ændrer og berører i øvrigt ikke fordelingen af rettigheder, interesser og royalties mellem en part og dens statsborgere eller deltagere, idet dette spørgsmål afgøres i henhold til den pågældende parts gældende love og praksis.
2. Følgende principper finder anvendelse og danner grundlag for bestemmelserne i de kontrakter, der indgås:
 - a) Behørig beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Parterne og/eller om relevant deres deltagere sikrer, at de inden for et rimeligt tidsrum underretter hinanden om intellektuel ejendomsret, der fremkommer i medfør af denne aftale eller gennemførelsesordninger hertil, og søger beskyttelse af sådan intellektuel ejendomsret inden for et rimeligt tidsrum.
 - b) Hensyntagen til, hvilket bidrag parterne eller deres deltagere har ydet, når det afgøres, hvordan rettigheder og interesser fordeles.
 - c) Effektiv udnyttelse af resultater.
 - d) Ikke-diskriminerende behandling af deltagere fra den anden part, set i forhold til den behandling, ens egne deltagere får.
 - e) Beskyttelse af fortrolige oplysninger.
3. Deltagerne udarbejder i fællesskab en teknologiforvaltningsplan for ejendomsret og anvendelse, herunder offentliggørelse, af viden og intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning. En vejledende beskrivelse af, hvad teknologiforvaltningsplanen bør indeholde, findes i bilag 1 til denne aftale. Teknologiforvaltningsplanerne skal godkendes af den bevilgende myndighed (styrelse, ministerium) hos den part, der medvirker til finansieringen af forskningsarbejdet, før der indgås specifikke kontrakter om forsknings- og udviklingsamarbejde, og planerne vedlægges kontrakterne.
4. Rettigheder til viden eller intellektuel ejendom, der frembringes som led i den fælles forskning, og som ikke er omhandlet af teknologiforvaltningsplanen, tildeles med parternes godkendelse efter de principper, der er opstillet i planen. I tilfælde af uenighed ejes sådan viden eller intellektuel ejendom i fællesskab af alle deltagere,

der er involveret i den fælles forskning, som den pågældende viden eller intellektuelle ejendom er et resultat af. Hver deltager, der er omfattet af denne bestemmelse, tildeles retten til at udnytte sådan information eller intellektuel ejendom til egne formål uden geografiske begrænsninger.

5. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves således, at navnlig følgende fremmes:
 - a) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - b) vedtagelse og gennemførelse af internationale tekniske standarder.
6. Aftalens udløb eller opsigelse berører ikke rettigheder og forpligtelser i henhold til dette bilag.

III. Ophavsretligt beskyttede værker

Kontrakter og andre gennemførelsesaftaler skal sikre, at ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Paris-akten af 1971).

IV. Videnskabelig litteratur

Parterne eller deltagerne i den fælles forskning skal sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater, jf. dog afsnit V, medmindre andet er aftalt i teknologiforvaltningsplanen. Ud over denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1. I tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver videnskabelige og tekniske tidsskrifter, artikler, rapporter, bøger, herunder videoer og programmel på grundlag af fælles forskning i henhold til aftalen, tilfalder der den anden part eller dennes offentlige organer inden for rammerne af teknologiforvaltningsplanen en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.
2. Parterne sikrer, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til på grundlag af fælles forskning i henhold til denne aftale, får videst mulig udbredelse.
3. Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der omfattes af denne bestemmelse og distribueres offentligt, skal være forsynet med forfatternavn(e), medmindre en forfatter udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. Desuden skal de klart og tydeligt omtale parternes fælles medvirken.

V. Ikke-frigivet viden

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Parterne og deres deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden de fortsat ikke ønsker frigivet, idet de bl.a. tager hensyn til følgende kriterier:

- a) den pågældende videns fortrolige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i sin nøjagtige form eller sammenstilling af enkeltdele er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
- b) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens fortrolighed
- c) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og om relevant deres deltagere kan i visse tilfælde aftale, at dele af eller hele den viden, der udveksles eller frembringes som led i den fælles forskning, ikke må frigives, medmindre andet fremgår.

2. Hver af parterne sørger for, at de og deres deltagere tydeligt angiver, hvad der er ikke-frigivet viden, f.eks. ved en passende mærkning eller brugsindskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

Når en part eller deltager modtager ikke-frigivet viden, skal den respektere denne videns beskyttede karakter. Dette krav bortfalder automatisk, når ejeren gør den pågældende viden alment tilgængelig.

3. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, og som modtages fra den anden part, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives på grundlag af en aftale om fortrolighed, og at den som anført ovenfor let kan identificeres som sådan.
4. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 3. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts nationale praksis, love og bestemmelser.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller fortrolig viden, som ikke foreligger i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, behandles af parterne og deres deltagere efter principperne for viden i dokumentform i dette bilag, dog forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller beskyttet viden er blevet gjort opmærksom på denne videns fortrolige karakter på det tidspunkt, hvor den pågældende viden blev meddelt.

C. Forvaltning af ikke-frigivet viden

Parterne bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som de får stillet til rådighed i henhold til aftalen, forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i underafsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

FINANSIERINGSOVERSIGT

Politikområde: FTU

Aktivitet: Internationalt V&T-samarbejde

TITEL: FORSLAG TIL RÅDETS AFGØRELSE OM UNDERTEGNELSE AF AFTALEN OM VIDENSKABELIGT OG TEKNOLOGISK SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG UKRAINE

1. BUDGETPOST (NUMMER OG BETEGNELSE)

1.1. Budgetpost

Rejseomkostninger for EF-tjenestemænd og EF-eksperter i forbindelse med opfølgning på og gennemførelse af aftalen vil blive afholdt over budgetposter under de programmer, der er omfattet af Fællesskabets FTU-rammeprogrammer (underafsnit B6).

2. SAMLEDE TAL

1.2. Metode til beregning af de samlede omkostninger ved foranstaltningen (skøn)

- a. Forberedende aktiviteter, tilsyn med samarbejdet: møder i Det Fælles EF-Ukrainske Udvalg for Videnskabeligt og Teknisk Samarbejde, udveksling af oplysninger, besøg af tjenestemænd og eksperter i Ukraine. **40.000 EUR**
- b. Videnskabelige og tekniske workshops/møder: **50.000 EUR**

I ALT: 90.000 EUR/år

3. BUDGETSPECIFIKATIONER

Udgifternes art		Nye	EFTA-deltagelse	Kandidatlandenes deltagelse	Udgiftsområde i de finansielle overslag
IOU	OB	Nej	Ja	Nej	Nr. 3

4. RETSGRUNDLAG

Med retsgrundlag.

1.3. Titler og reference

- Traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 170 sammen med artikel 300, stk. 2.

- Europa-Parlamentets og Rådets afgørelse nr. 182/199/EF om det femte rammeprogram for Det Europæiske Fællesskabs indsats inden for forskning, udvikling og demonstration (1998-2002). [*flerårigt program - fælles beslutningstagning (med et prioriteret finansielt referencegrundlag)*].

5. BESKRIVELSE OG BEGRUNDELSE

1.4. Behov for EU-foranstaltninger

Et bidrag fra Fællesskabets budget er absolut påkrævet, da de planlagte samarbejdsaktiviteter udgør en del af gennemførelsen af rammeprogrammerne, herunder budgetdelen: Ukraines deltagelse i visse særprogrammer og driftsudgifter på den europæiske side (tjenesterejser for EF-tjenestemænd, afholdelse af seminarer i Fællesskabet og i Ukraine).

1.4.1. Mål

Det vigtigste formål er at fremme FTU-samarbejdet mellem EF og Ukraine på de områder, der omfattes af rammeprogrammerne.

- Aftalen sigter mod at sætte Fællesskabet og Ukraine i stand til at få gensidigt udbytte af de videnskabelige og tekniske fremskridt, der gøres i deres respektive forskningsprogrammer. Det skal ske ved deltagelse fra det ukrainske forskningsmiljø og erhvervsliv i Fællesskabets forskningsprojekter og ved uafhængig og ikke-subsidieret deltagelse fra organer, der er hjemmehørende i Fællesskabet, i ukrainske forskningsprojekter.
- I EF og Ukraine vil aftalen blive til gavn for videnskabelige miljøer, erhvervssektoren og offentligheden i kraft de direkte og indirekte virkninger af samarbejdet.

1.4.2. Varighed

Aftalen indgås i første omgang for en periode, som udløber den 31. december 2002, og den kan forlænges for yderligere femårsperioder ved fælles overenskomst mellem parterne.

1.5. Indsatsområder og nærmere bestemmelser for støtten

1.5.1. Udgifternes art

100% tilskud (Kommissionens tjenestemænds og eksperters tjenesterejser til Ukraine, afholdelse af workshops, seminarer og møder i EF og i Ukraine).

6. FINANSIELLE VIRKNINGER

1.6. Administrative og tekniske driftsudgifter omfattet af del B (for hele programperioden)

1.6.1. Udgifter til forvaltning af afgørelsen (skøn)

Vejledende fordeling, beløb (udtrykt i mio. EUR)

	2002
Forpligtelser	0,09
Betalinger	0,09

7. OPFØLGNING OG EVALUERING

1.7. Resultatopfølgningssystem

Samarbejdsaftalen evalueres regelmæssigt af Kommissionens relevante tjenestegrene.

Evalueringen omfatter følgende elementer:

- a. Indsamling af oplysninger: på grundlag af data fra rammeprogrammernes særprogrammer.
- b. Generel evaluering af foranstaltningen: en evaluering af samtlige samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale foretages af Kommissionens tjenestegrene ved hvert års slutning.

8. PLANLAGTE FORHOLDSREGLER MOD SVIG

Der planlægges talrige administrative og finansielle kontrolforanstaltninger på alle stadier i forbindelse med samarbejdsaktiviteterne i henhold til denne aftale. Det gælder nærmere betegnet:

- kontrol med udgiftsopgørelserne på forskellige stadier inden betalingen (finansiell, videnskabelig og teknisk kontrol)
- intern revision foretaget af finanskontrollen
- kontrol (og herunder inspektion på stedet) foretaget af Kommissionens finanskontrol og EU's Revisionsret.